

101 LANGUAGE OF THE ITEM

This field contains coded information related to the language of the item, its parts, and its title as well as an indication of the language of the original if the item is a translation.

Subfields & repeatability

FIELD/SUBFIELD		REPEATABILITY
101	Language of the item	nr
a	<i>Language of text</i>	r
b	<i>Language of intermediate text</i>	r
c	<i>Language of original work</i>	r
d	<i>Language of summary</i>	r
e	<i>Language of contents page</i>	r
f	<i>Language of title page</i>	r
g	<i>Language of title proper</i>	nr
h	<i>Language of libretto, etc.</i>	r
i	<i>Language of accompanying material</i>	r
j	<i>Language of subtitles</i>	r

Indicators

INDICATOR	VALUE	MEANING
1		<i>Translation indicator</i>
	0	<i>Item is in the original language(s) of the work</i> (see examples 3, 5, 7, 12, 13, 14)
	1	<i>Item is a translation of the original/intermediate work</i> (see examples 1, 2, 4, 6, 15)
	2	<i>Item contains translations</i> (see examples 8, 9, 10, 11)
2		<i>Not defined</i>

Value "2" should not be used if the only translations in the document are summaries of articles, etc.

SUBFIELDS

101a Language of text

The language of the text, soundtrack etc. Repeatable when the text is in more than one language (see examples 5, 7, 13, 14).

101b Language of intermediate text

The language of any intermediate translation when the item is not translated from original (see examples 2, 4, 6, 15). Repeatable when the text is translated from more than one intermediate language (see example 6) or when the translation has occurred via more than one intermediate language (e.g. Greek – Latin – French – English).

101c Language of original work

The language of the original work when the item being recorded is a translation (see examples 1, 2, 4, 6, 8, 15). Repeatable when the original is in more than one language.

101d Language of summary

The language of any summaries or abstracts of the item or of works, articles, etc. contained within it. Repeatable when the item contains summaries in more than one language (see example 7).

101e Language of contents page

The language of the table of contents when this differs from the language of the text (see example 3). Repeatable for each language of the contents.

101f Language of title page

The language of title page when it differs from the language or languages of the text (see examples 3, 8). Repeatable for each language of the title page.

101g Language of title proper

The language of title proper when it differs from that in the first or only occurrence of subfield a (see example 1). Subfield is not repeatable since the title proper is by definition in one language. Any repeats of the title proper in other languages are parallel titles and their language is indicated in subfield 200z.

101h Language of libretto, etc.

The language(s) of the text when the item being catalogued includes the vocal/textual content of the work(s) printed as text, whether as accompanying material or printed with the item. This subfield is not limited to librettos as such (see example 9).

101i Language of accompanying material

The language(s) of accompanying material, such as programme notes, prefaces, commentaries, instructions, etc. (see example 10).

101j Language of subtitles

The language(s) of subtitles of moving pictures when different from the language of the soundtrack (see examples 11, 12).

NOTES ON FIELD CONTENTS

Each subfield contains a three-character language code in accordance with ISO 639-2. When a subfield is repeated, the order of language codes should reflect the extent and significance of the languages within the work. If this is not possible, enter the language codes in alphabetical order. Code "mul" – *Multiple languages* may be entered when a large number of languages apply in any subfield (see example 8). If a language can not be determined, the code "und" – *Undetermined* is used (see example 16). Code "zxx" – *No linguistic content* is used when the work does not contain spoken or written word, e.g. in printed music, graphics, etc. (see example 17).

RELATED FIELDS

100h GENERAL PROCESSING DATA, *Language of cataloguing*

Subfield contains a code indicating the language used by the cataloguer for those parts of the record such as notes which do not depend on the language of the item.

200 TITLE AND STATEMENT OF RESPONSIBILITY

The language(s) of the parallel title(s) proper appearing in this field may be indicated in subfield 200z.

510-541 RELATED TITLES

Some fields of the block 5XX have a subfield z, where the language of the parallel title may be entered when it differs from the main language of the item.

EXAMPLES

1.

101	1□	afre ceng geng (A book entitled "Guidebook to Henry VIII's Palace of Hampton Court" is a French translation of an English original. The title proper is in English, and is followed by a parallel title in French; the rest of the text is in French.)
-----	----	---

2.

101 1₁ **afre beng crus**
(A scientific research paper published in Russian is translated by an international agency into English. This intermediate text is then used by a national research institute in France to produce a French translation.)

3.

101 0₁ **ajpn eeng feng**
(A Japanese government publication contains a table of contents and an added title page in English; the rest of the text is in Japanese.)

4.

101 1₁ **aeng bger crus**
(A traveller's diary is published as "Journey to Khiva through the Turkoman country" by Nikolay Murav'yov, translated from the German by W S A Lockhart, and originally published in Russian.)

5.

101 0₁ **aeng awel**
(A local government publication from Gwent County Council consists of a parallel Welsh-English text.)

6.

101 1₁ **aeng bger bfre cakk**
(A text in Akkadian, an ancient language, has been translated parts into German and parts into French. An English translation is made based on the German and French translation.)

7.

101 0₁ **aeng afre ager deng dfre dger**
("IFLA Journal" contains abstracts of all its contributions in English, French and German. The majority of the contributions are in English followed equally by French and German which are entered in alphabetical order.)

8.

101 2₁ **amul ceng ffre**
(A book intended for a French readership and having a French title page consists mostly of one act of a play of Shakespeare translated from the English into 25 languages.)

9.

101 2₁ **afre hfre hger**
(A sound recording sung in French with accompanying text in French and German.)

10.

101 2₁ **azxx ieng**
(A non-language sound recording with programme notes in English.)

11.

101 2₁ **aswe jfre**
(A copy of Bergman's "Tystnaden" with French subtitles.)

12.

101	0	azxx jeng <i>(A copy of Chaplin's "Modern Times" with English subtitles.)</i>
-----	---	---

13. *

101	0	aeng afre
200	1	a Annotated bibliography of national sources of adult education statistics d Bibliographie annotée des sources nationales de statistiques sur l'éducation des adultes <i>(A publication written both in English and French.)</i>

14. * COBISS.net

101	0	ascr aeng ager
200	1	a Radovi <i>(A serial in three languages.)</i>

15. *

101	1	aslv bger cchi
200	0	a Ko je Kitajska še upala
300	1	a Prevod dela: Pekingmenschen <i>(A Slovenian translation of a book is made based on the German translation.)</i>

16. *

101	1	aeng cund
200	1	a Fear f [edited by Monica Narula, Shuddhabrata Sengupta, Jeebesh Bagchi g translations Shveta Sarda] <i>(The language of the original text is not known, e.g. it can not be verified. It is therefore recommended to enter the code "und" – Undetermined in subfield 101c.)</i>

17. *

101	0	azxx fslv
200	0	a Jubilejnih 25 let Gasilske godbe na pihala Lovrenc na Pohorju b Zvočni posnetek f [dirigent Andrej Branko] <i>(The resource contains instrumental music. Since it has no lyrics, enter the code "zxx" – No linguistic content in subfield 101a. Also fill in subfield 101f, where you enter the code of the language of the title page.)</i>